

兩岸交流即時通

兩岸常用詞語 對照手冊

兩岸文化交流、經貿往來日益頻繁，我們接觸大陸用語的機會大增，進一步瞭解大陸詞語的需求也日益迫切。本書是現代人必備的實用工具書。

蘇勝宏 編著



兩岸常用詞語 對照手冊



德威

兩岸常用詞語對照手冊／蘇勝宏作，——初版，——

臺北市：德威國際文化，2009.01

冊；公分，——（工具書；4）

ISBN 978-986-6498-03-9（平裝）

1. 漢語詞典

802.329

97022220

工具書：04

兩岸常用詞語對照手冊

作 者	蘇勝宏
出版總監	吳志文
版面構成	黃雲華
執行編輯	楊淑惠
執行校對	耿立予
美編	吳郁佳
企劃	張莫平
發行	何响輝
社長	吳德威
出版者	德威國際文化事業有限公司 THEWAY INTERNATIONAL CULTURAL, LTD.
地址	[231] 台北縣新店市寶興路45巷8弄10號3樓
電話	(02)8914-7746
傳真	(02)8914-7426
E-mail	theway.a1688@msa.hinet.net
網址	http://www.wusbook.com.tw
永久信箱	[116] 木柵郵政3-007號
劃撥帳號	19945231（德威國際文化事業有限公司）
星馬總代理	諾文文化事業私人有限公司
電話	(603)9179-6333
出版日期	2009年2月 初版一刷
總經銷商	吳氏圖書股份有限公司
電話	(02)3234-0036
傳真	(02)3234-0037
書號	A004



序

《兩岸常用詞語對照手冊》

繼《繁簡體速查手冊》之後，筆者再針對兩岸交流的需求，將兩岸常見的相對詞語，整理編排成《兩岸常用詞語對照手冊》一書。

語言文字是會因地域及時代的不同而有所差異和演進的。從時間上來看，自秦始皇統一中國文字以來，中國文字在字體上、字形上的演進就有隸書、楷書、行書、草書……等等。從地域上來說，海峽兩岸上所推行使用的中文就有所謂的「繁體字」和「簡體字」之不同；若再和鄰近的日本、韓國比較，他們所使用的漢字，在字形上和我們的也不盡相同。

舉例來說，台灣所說的「馬鈴薯」，海峽對岸的大陸說是「土豆」；而台灣的「土豆」指的是「落花生」。同樣是「土豆」一詞，所指的東西就不一樣，台灣的「土豆」比較小，大陸的「土豆」比較大，而且差很多。日本的「女中」一詞指的是旅館裡的「女服務生」，而在台灣一般是指「女子中學」的簡稱。同文不同義，在不同的地方所代表的意思就不同，用錯了就會鬧笑話。

本書在編排上可以由「大陸詞語」來查對「台灣詞語」，或由「台灣詞語」來查對「大陸詞語」。並依「國語注音ㄅㄆㄇㄉ排序」及「字形總筆劃數排序」來檢索查詢。

蘇勝宏識於高雄



目 錄 《兩岸常用詞語對照手冊》

序

第一篇	大陸詞語注音檢索	007
第二篇	大陸詞語總筆劃數檢索	053
第三篇	台灣詞語注音檢索	099
第四篇	台灣詞語總筆劃數檢索	145



兩岸常用詞語對照手冊

第一篇

大陸詞語注音檢索



一、大陸詞語、注音檢索

大陸詞語	臺灣詞語
ㄉ	
八旗子弟	紬褲子弟
巴巴多斯	巴貝多
巴布亞新幾內亞	巴布亞紐幾內亞
扒分	賺錢
扒帶	盜版帶
芭賽	芭蕾舞比賽
把口	巷子口
剝奪政治權利	褫奪公權
伯利茲	貝里斯
柏林牆	柏林圍牆
博茨瓦納	波札那
博茨瓦納共和國	波札那共和國
搏獎	奪取榮譽
白班	日班
白衣戰士	醫療護理人員
白菸	伸手牌香菸
北京時間	中原標準時間
貝寧	貝南
貝寧人民共和國	貝南人民共和國
被動吸菸	抽二手菸
備荒	防備災荒
胞波	親戚
保名	保護名牌
保暖杯	保溫杯
保護殼	保護功能
保價信函	報值掛號
保潔	保持清潔
保教	幼教
保健箱	急救箱或藥箱
保修	售後服務
保職停薪	留職停薪

大陸詞語	臺灣詞語
保外執行	取保監外執行
保育院	育幼院
寶書	毛語錄
報告小說	報導文學
爆冷	爆冷門
搬石頭	掃除障礙
板爺	三輪車伕
半包價式旅遊	半自助式旅遊
半邊家庭	單親家庭
半導體	電晶體或半導體
半托產	在職
半脫產	在職
半乾葡萄酒	低糖葡萄酒
半截美	發財車
半角	半形
伴讀	陪讀
伴侶動物(安慰動物)	寵物
辦公會議	業務會報
本壘跑	全壘打
本銷	內銷
幫別	派別
幫扶	幫助與扶持
幫教	幫助和教育
比特	位元
避孕套	保險套
標兵	榜樣
標準工資	基本工資
表態	表明態度
表示	送禮或關照
編址	定址
編程	程式設計
編外	編制外人員
蝙蝠衫	蝴蝶裝
邊貿	邊境貿易

大陸詞語	臺灣詞語
邊際孩子	超額生育的孩子
邊緣科學	科際整合
鞭炮夫妻	儀式婚
辨黃	辨別黃色淫穢製品
變量	變數
變色	變質
賓館	招待所
冰毒(去氧麻黃素)	安非他命
冰糕	冰淇淋、雪糕
冰棍	冰棒
兵齡	役齡
丙肝	C型肝炎
餅屋	西點麵包店
併軌	合併軌道
併轉	合併和轉產
病休	請病假
病殘	殘障
不摸門兒	不得要領
不發達國家	未開發國家
不發言權	緘默權
不大離兒	差不多
不是個兒	不是對手
布拉吉	連衣裙
布隆迪	蒲隆地
布隆迪共和國	蒲隆地共和國
布基納法索	布吉納法索
步談機	對講機
步行街	行人徒步區
夕	
潑髒水	造謠、惡意中傷
破碼器	解碼器
拍品	拍賣的物品
排灌	排水和灌溉

大陸詞語	臺灣詞語
牌證	牌照、證件
陪餐	陪客人吃飯
培養費	學費
配演	配角
跑漏	逃稅(漏稅)
泡沫新聞	虛假新聞
朋客	龐克族
捧爺	馬屁精
批銷	批售或批發
批文	許可證
批文件	批次檔
皮包公司	空頭公司
票販子	黃牛
偏飯	特別關照
騙奸	誘姦
貧林	缺乏森林資源
貧困縣	貧窮的縣
頻調	頻繁調整
平台	基台
平價生	普通生
平獎	平均攤分獎金或獎品
平直球	平飛球
屏幕	螢幕
屏幕文字	字幕
評模	評選勞動模範
評刊	評議刊物品質
評卷	閱卷
評星	評選崗位明星
普法	普及法律常識
普通話	國語
普客	普通客車
普教	普通教育

大陸詞語	臺灣詞語
ㄇ	
麻麻亮	天剛亮
麻麻黑	天快黑
馬拉維	馬拉威
馬拉維共和國	馬拉威共和國
馬里	馬利
馬里共和國	馬利共和國
馬路市場	路邊攤
馬爾代夫	馬爾地夫
馬爾代夫共和國	馬爾地夫共和國
模塊	模組
摩的	載客摩托車
摩納哥公國	摩納哥侯國
磨嘴	耍嘴皮子
魔方	魔術方塊
魔棍	魔術蛇
莫桑比克	莫三比克
莫桑比克人民共和國	莫三比克人民共和國
默認盤	內定磁碟
賣大號	量販
賣大戶	量販
賣塊兒	賣力氣
沒跑兒	錯不了
沒門兒	沒希望
沒的說	沒問題
沒下巴	口無遮攔
沒治了	好到極點
沒咒兒念	束手無策
沒戰	沒希望
沒轍兒	沒辦法
沒事	不客氣、沒關係
美子	美元
毛里塔尼亞	茅利塔尼亞
毛里塔尼亞伊斯蘭共和國	茅利塔尼伊斯蘭共和國

大陸詞語	臺灣詞語
毛里求斯	模里西斯
毛腳女婿	準女婿
毛腳媳婦	準媳婦
冒富	暴發戶
冒尖	突出(頂尖)
慢班	後段班、放牛班
慢肝	慢性肝炎
慢運動	慢動作
門子貨	走後門
盲區	盲點
盲人學校	啟明學校
盲文	點字書
滅荒	消滅荒山
面包車	中型轎車
面料	布料
面世	問世
面市	上市
麵包車	廂型小客車
民辦	由民眾舉辦
民辦大學	私立大學
民辦教師	私校教師
民辦小學	私立小學
民品	民用商品
民貿	民間貿易
民口	民間
民星	人民之星
民主陣線	民主中國陣線
民唱	民族唱法
明卡	明白卡
明星效應	名人效應
命令行	命令列
ㄇ	
發達國家	已開發國家

大陸詞語	臺灣詞語
發案率	犯罪率
髮屋	美容理髮店
法紀	法律和紀律
髮屋	理髮店、髮廊
佛得角	維得角
飛天獎	金鐘獎
飛機乘務員	空服員
沸點新聞	焦點新聞
廢紙筒	字紙簍
翻番(翻一番)	增加一倍
翻兩番	躍增四倍
翻錄	翻拷
繁體字	正體字
反饋	迴響
反視鏡	後視鏡
反右	反對右傾
反應堆	核子反應爐
反衛星	攔截衛星
販私	販賣走私物品
分辨率	解析度
分布式	分散式
分房	分配房屋
分成	抽成
分數線	最低錄取標準
份兒飯	套餐
方便麵(方便麵條、快餐麵)	速食麵、生力麵
方便食品(快餐食品)	速食品
方便菜	調理包
房補	房屋津貼
房齡	屋齡
房檢	房屋質量檢測
房商	房地產商人
仿真	模擬
訪問	存取

大陸詞語	臺灣詞語
放療	放射線治療
放權	分層負責
放羊	放牛吃草
風派	騎牆派
風景微縮區(縮微景區或微景園)	小人國
風味小吃	地方小吃
峰會	高峰會議
扶貧	扶持貧困戶
服務器	伺服器
浮聘	浮動聘任
父母學校	親職教育
負增	負增長
副高	副的高級職稱
婦男	家庭主夫
復映片	二輪片
ㄉ	
搭伴	搭檔
搭橋	牽線、拉線
搭線	牽橋架線
搭宴	搭伙
打屁股	嚴厲批評
打非	打擊犯罪
打的	搭乘計程車
打通渠道	走通門路
打工妹	女工
打黑	掃黑
打橫炮	攪局
打黃	掃黃
打價兒	討價還價
打私	緝私
打游擊	沒有固定地點
打印	列印

大陸詞語	臺灣詞語
打印口	列印埠
打印機	印表機
大巴	大型巴士
大白邊	十元人民幣
大票	大學文憑
大路貨	地攤貨
大鍋	小耳朵
大規模集成電路	大型積體電路
大公共	大型公共汽車
大款	闊人
大環境	當前形勢
大氣污染	空氣污染
大休日	大禮拜
大學漏(高考漏)	大學聯考落榜生
大菜籃子	果菜批發市場
大阿拉伯利比亞人民	利比亞阿拉伯人民
社會主義民眾國	社會主義群眾國
大腕	重量級人物
的士頭	發財車
代用鹽	低鈉鹽
待青	等待就業的青年
待業	等待就業
貸學金	助學貸款
戴帽子	抹黑
倒讀秒	倒數計時
倒插門	入贅
導火索	導火線
道道	辦法
逗悶子	開玩笑
單本劇	單元劇
當前	目前
檔次	等級
登機牌	登機證
登月艙	登月小艇